

英字新聞の読み方 応用編その13

例文 2-1 次の記事は、東日本大震災で被災した宮城県気仙沼市の中学校のジャズバンドがこの夏ジャズの本場アメリカ・ニューオリンズで演奏した時のことです。

The Swing Dolphins and all that jazz in New Orleans

NEW ORLEANS--The Swing Dolphins, a jazz orchestra comprised almost exclusively of junior high school students from a tsunami-stricken city in northern Japan, got the audience rocking at the Satchmo Summerfest here on Aug. 3.

ヒント：見出しには動詞が見当たりませんが、be 動詞が省略されています。リード文の本動詞は、カンマで区切られた挿入文の後の「got」です。挿入文にある comprised は過去分詞で前の orchestra を説明する働きをしています。tsunami-stricken はハイフンでつないだ造語、形容詞です。

語句：(見出し) The Swing Dolphins バンド名「スイング・ドルフィンズ」、all that jazz あれもこれも

(リード) comprised of ～で構成された、exclusively もっぱら、junior high school students 中学生、a tsunami-stricken 津波で被災した、got the audience 聴衆の心をつかんだ、rocking 感動させて、the Satchmo Summerfest (造語) サッチモ・夏の祭典

試訳：(見出し) スイング・ドルフィンズ、ジャズ、ニューオリンズで一堂に
(リード) .ニューオリンズ発—スイング・ドルフィンズは、日本・東北にある津波で被災した町のほぼ中学生で構成されたジャズバンドで、8月3日、ニューオリンズでのサッチモ・サマーフェスト(祭り)で聴衆を感動させ心をつかんだ。

2-2 (第2パラグラフ) The festival celebrates the life of jazz giant Louis Armstrong, who was born here and nicknamed “Satchmo.”

語句：(第2パラグラフ) The festival 祭典、celebrates 祝う、the life of jazz giant ジャズの巨匠の生涯、nicknamed 異名をとる

試訳：その祭典は、この地で生まれ「サッチモ」の異名をとるジャズ界の巨匠ルイ・アームストロングの生涯を祝う催しだ。

2-3 (第3パラグラフ) Nineteen members of The Swing Dolphins belted out jazz standards, such as “What a Wonderful World,” one of Armstrong’s most beloved songs.

語句：belted out 力強く演奏した、jazz standards ジャズのスタンダード曲、such as ～など、“What a Wonderful World” 「この素晴らしき世界」(邦題)、most beloved songs 最も愛された歌

試訳：スイング・ドルフィンズの 19 人の団員は、「この素晴らしき世界」というアームストロングの最も愛された歌の一つなど、ジャズのスタンダード曲を力強く演奏した。

2-4 (第 4 パラグラフ) The orchestra is from the city of Kesennuma, Miyagi Prefecture, which was devastated in the tsunami generated by the Great East Japan Earthquake on March 11, 2011. Many of the members lost instruments in the disaster.

語句：was devastated 破壊された、generated by ～で発生した、the Great East Japan Earthquake 東日本大震災、lost 失った、instruments 楽器、the disaster 災害

試訳：そのバンドは宮城県気仙沼市の出で、そこは 2011 年 3 月 11 日の東日本大震災で発生した津波で破壊された町だ。その団員の多くはその災害で楽器を失った。